

Scholars speculate that the melody of *Pange Lingua*, first used in the 6th century by Fortunatus, was probably based on a Roman march, which in turn was derived from a more ancient Hebrew chant. In the 13th century, St. Thomas Aquinas composed the famous Latin stanzas, which for generations scholars have considered perfect in theological content, poetic form, accent and rhyme. To embellish or change such perfection takes courage, but with the encouragement of Father Carl Steinauer and Father Charles McDermott of the Sacramento California Diocese, I composed a variation for each of the traditional six stanzas. I searched for the meaning of each stanza and tried to musically convey that thought, so that each variation is a miniature meditation. Special attention was given to the 5th stanza, the more familiar *Tantum Ergo*, because it pays homage to the Blessed Sacrament and the piece was commissioned by the Renaissance Committee of the Cathedral of the Blessed Sacrament.

Of the translation, Father Carl Steinauer commented: "The premiere performance of *Pange Lingua Variations: A Celebration for Sacramento* culminated months and months of study, writing, and rewriting. Translating the ancient Roman chant and Latin text into a new poetic form was a risk. In its long history, the *Pange Lingua* has known numerous translations, but the intent for this particular work was to be honest to the original Latin text, and to poetically capture its beauty and spirit. Iola Brubeck has done just that. While remaining faithful to its theological content, she has expressed with beauty, in the vernacular, its spiritual depth."

Throughout its 2000-year history there have been numerous settings of this ancient hymn reflective of the period in which the composers lived. With the exception of the chorale variation, in which I made more of an effort to stay within Bach's rules, I used throughout the piece harmonizations which were strongly influenced by the parallel fourths and fifths characteristic of Gregorian chant.

Dave Brubeck

PANGE LINGUA VARIATIONS

3

SATB, accompanied

Text adapted by
IOLA BRUBECK

By DAVE BRUBECK

I

Tenors

Pan - ge lin - gua, glo - ri - ó - si, Cór - po - ris mys - te -
ri - um, San - gui - nís - que pre - ti - ó - si, Quem in mún - di pré - ti -
um, Fru - ctus ven - tris ge - ne - ró - si, Rex ef - fu - dit gen - ti - um.

S. [A] $\text{♩} = 144$
A.
T.
B.

Pan - ge lin - gua,
mp cresc.

mp cresc.

mp

cresc.

glo - ri - ó - si. Sing, my tongue, sing! Tell, my tongue, tell!

mf

*Full score and parts available from the publisher.

Speak, O my tongue— the mys - ter - y. Pan - ge lin - gua,
Pan - ge lin - gua, Pan - ge lin - gua, Glo - rious His bod - y and
glo - ri - o - si Christ, who is King of all peo - ple, Pan - ge lin -
pre - cious His blood! Pan - ge lin - gua, glo - ri - o - si, Poured out His
gua, glo - ri - o - si, Fruit of a gen - er - ous womb, — Pan - ge lin -
life for our ran - som. Pan - ge lin - gua, glo - ri - o - si. Speak to my

f *pp*

gua, with this Sac-ra-ment.____ Pan-ge lin-gua, glo-ri-o-si.

f *pp*

soul with this Sac-ra-ment.____

mf *pp*

B *mf*

Pan-ge lin-gua, glo-ri-o-si, Pan-ge lin-gua, glo-ri-

mf

mf

Org. Ped.

o-si, Pan-ge lin-gua, glo-ri-o-si, Pan-ge lin-gua,

Pan-ge lin-gua, glo-ri-o-si, glo-ri-o-si,

Pan-ge lin-gua, glo-ri-o-si. [C]

glo-ri-o-si, glo-ri-o-si. Pan-ge lin-gua,
glo-ri-o-si, glo-ri-o-si.

This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is for the vocal line, and the bottom staff is for the piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The lyrics are 'Pan-ge lin-gua, glo-ri-o-si.' with a repeat sign and a 'C' time signature change at the end of the first phrase.

glo-ri-o-si, Pan-ge lin-gua, glo-ri-o-si. Pan-ge lin-
glo-ri-o-si, Pan-ge lin-gua, glo-ri-o-si. Pan-ge lin-

This system contains the next two staves. The vocal line continues with 'glo-ri-o-si, Pan-ge lin-gua, glo-ri-o-si. Pan-ge lin-'. The piano accompaniment features chords and moving lines. Dynamics include *mp* (mezzo-piano) and *f* (forte). Performance markings include *S. div.* (Solo, divide) and *S. unis.* (Solo, unison). The organ part is marked *Org. Ped.* (Organ Pedal).

gua, glo-ri-o-si, Pan-ge lin-gua, glo-ri-o-si. Sing, my tongue,
gua, glo-ri-o-si, Pan-ge lin-gua, glo-ri-o-si. Sing, my tongue,

This system contains the final two staves. The vocal line concludes with 'gua, glo-ri-o-si, Pan-ge lin-gua, glo-ri-o-si. Sing, my tongue,'. The piano accompaniment continues with chords and moving lines. Dynamics include *f* (forte). The organ part is marked *Org. Ped.* (Organ Pedal).

sing! Tell, my tongue, tell!

pp rit.

No - bis da - tus, no - bis na - tus.

pp rit.

II

Tenors $\text{♩} = 84$ *mf*

No - bis da - tus, no - bis na - tus, Ex - in - tá - cta Vír - gi - ne,

Et in mún - do con - ver - sá - tus, Spar - so vér - bi sé - mi - ne,

Su - i - mo - ras in - co - lá - tus, Mi - ro clau - sit or - di - ne.

$\text{♩} = 126$

pp

To us giv - en,

pp

pp

to us born. Of an in - vi - o - late, Vir - gin,

Of an in - vi - o - late Vir - gin,

[B] *mp*

. No - bis da - tus, no - bis na - tus, To us is giv -

B. div.

en, to us is born, Of

is born,



an in - vi - o - late Vir - gin, _____

This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) and 4/4 time, with lyrics 'an in - vi - o - late Vir - gin, _____'. The bottom staff is a piano accompaniment in the same key and time, featuring a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.



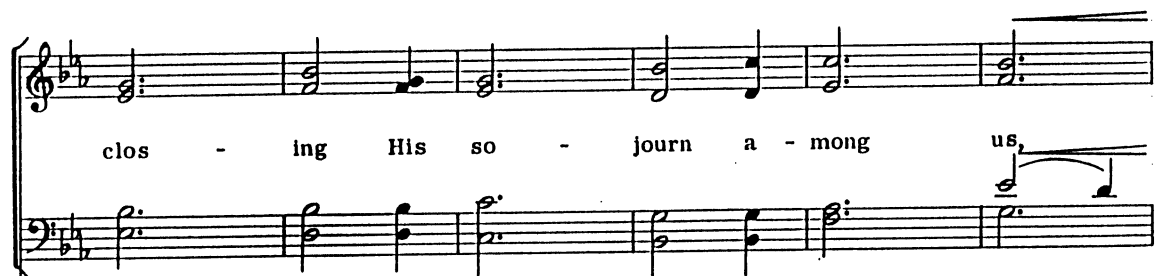
C
He _____ who did pass _____ through _____ this world, _____

This system contains the next two staves of music. It begins with a 'C' time signature change to common time. The vocal line continues with the lyrics 'He _____ who did pass _____ through _____ this world, _____'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, including some sixteenth-note runs in the right hand.



Sow - ing _____ the seed _____ of _____ the Word, _____

This system contains the final two staves of music on the page. The vocal line continues with the lyrics 'Sow - ing _____ the seed _____ of _____ the Word, _____'. The piano accompaniment concludes with a final chord and a short melodic flourish in the right hand.



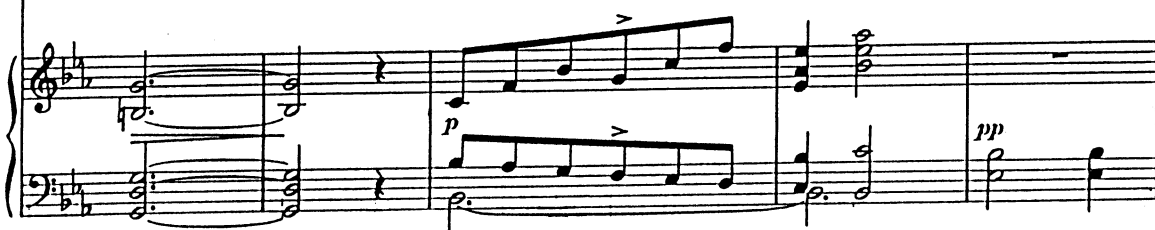
clo - ing His so - journ a - mong us,



Per - fect in or - der and har - mo -



ny. ^D *p* unis. Of an in - vi - o - late Vir - gin, *pp*^{*} Pan - ge



*This phrase may be sung an octave lower.

mp
Of an in - vi - o - late Vir - gin.

lin - gua, glo - ri - o - si,

mp

E.S.A. div. mf cresc.
To us giv - en,

T.B. div. pp
No - bis da - tus, *T. f* no - bis na - tus, *T.B. div. mf cresc.*

pp
To us giv - en to us born. *S. pp* Ex in - ta - cta Vir - gi - ne, —
A. Of an in - vi - o - late
T. mp
B. pp Ex in - ta - cta Vir - gi - ne, —

pp

Ex in - ta - cta Vir - gi - ne, — Vir - gi - ne, Vir - gi - ne, Vir - gi - ne,
Vir - gin, *pp* Of an in - vi - o - late
Ex in - ta - cta Vir - gi - ne, — *mp*

This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is for the vocal line, and the bottom staff is for the piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The lyrics are 'Ex in - ta - cta Vir - gi - ne, — Vir - gi - ne, Vir - gi - ne, Vir - gi - ne, Vir - gin, Of an in - vi - o - late'. Dynamic markings include *pp* (pianissimo) and *mp* (mezzo-piano).

Vir - gi - ne, To us giv - en, to us born, — To us giv - en, to us
cresc.
cresc.

This system contains the third and fourth staves. The top staff continues the vocal line, and the bottom staff continues the piano accompaniment. The lyrics are 'Vir - gi - ne, To us giv - en, to us born, — To us giv - en, to us'. A fortissimo (F) dynamic marking is present at the start of the third staff, followed by a crescendo (*cresc.*) marking. The piano accompaniment also features a crescendo (*cresc.*) marking.

born, — Giv - en us, giv - en us, giv - en us, to us born.
s

This system contains the fifth and sixth staves. The top staff continues the vocal line, and the bottom staff continues the piano accompaniment. The lyrics are 'born, — Giv - en us, giv - en us, giv - en us, to us born.'. A forte (*s*) dynamic marking is present at the start of the fifth staff. The piano accompaniment also features a forte (*s*) dynamic marking.

G *p*

He who did pass through this world, — Sow - ing the seeds of the

pp

Oh, — Oh, —

p

Word, — Clos - ing His so - jour n a - mong us. Per - fect in

Oh, — Oh, —

or - der and har - mo - ny. — *pp* Pan - ge lin - gua, glo - ri - o - sum.

pp Pan - ge lin - gua, glo - ri - o - sum.

pp

III

Tenors  In su-pre-mae no-cte coe-nae, Ré-cum-bens cum frá-tri-

 bus, Ob-ser-vá-ta le-ge ple-ne, Ci-bis in le-gá-li-

 bus, Ci-bum tur-bae du-o-dé-nae, Se dat su-is ma-ni-bus

A March-like ♩ = 116

B

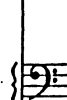
unis.

Tenors  In su-pre-

Basses

Keyboard 

 mae no-cte coe-nae, Ré-cum-bens cum frá-tri-bus,

 bus, Ob-ser-vá-ta le-ge ple-ne ci-bis in le-ga-li-

 bus, Ci-bum tur-bae du-o-de-ne, Se dat su-is ma-







Preview Only
Legal use requires purchase

C

- ni - bus.

S. unis.

A. Thus, on the night of His fi - nal re - past, As He re -

T. *mf*

B. Pan - ge lln - gua, glo - ri - o - si. Pan - ge lln -

clined with His band of twelve, Je - sus ful - filled all the
gua, glo - ri - o - si, Pan - ge lin - gua,

law, Eat - ing the Pass - o - ver meal.
glo - ri - o - si, Pan - ge lin - gua, glo - ri - o - si,

Then with His own hand gave them Bread of His bod - y,
Pan - ge lin - gua, glo - ri - o - si, Bread of His bod - y,
unis.

The image shows a musical score for the song "The Rose Tree". It consists of three systems of music, each with a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The first system includes the lyrics "as a sign." and "As a sign, as a sign,". The second system includes the lyrics "As a sign, as a sign, as a sign, as a sign,". The third system is partially obscured by a large red watermark that reads "Copyrighted Material". The score includes various musical notations such as notes, rests, triplets, and dynamic markings like *mf* and *div.*.

Bread of His bod - y, bread of His bod - y. Sac - ra -

B. unis.

men - tum! Sac - ra - men - tum!

G *mp ril.*
 Glo - ri - o - sum.____
T. pp *B. div.* *B. unis.* *B.* *mp*
 Sac - ra - men - tum,____

pp *mp ril.*

IV

Tenors *mf*
 Ver - bum ca - ro,____ pa - nem ve - rum Ver - bo car - nam ef - fi -

*cit.*____ *fit* - que san - guis Chri - sti me - rum, Et, si sen - sus de - fi - cit,____

Ad fir - man - dum cor sin - ce - rum So - la fi - des____ suf - fi - cit.

A *Very Slow, Misterioso* *p*
 * The Word Made Flesh trans - forms bread____ in - to
 forms true bread____
 bread____

Accompany voice parts.

*Opt. Ten. col Alto

*Accompaniment may play before voices enter.

colla voce
 The

[B]

flesh by His own word! _____ Wine be-comes the
 in-to flesh by His own word!
 word! _____

cresc.

blood of Christ! And tho' our sens - es fail, _____ Faith a-lone suf - fi - ces, And
cresc.

[C]

streng-thens the pure in heart. Pan - ge lin - gua, glo-ri - o - sum. _____

♩ = 84

Tenors
(Upper voice
optional)

Tan - tum er - go _____ Sac - ra - men - tum, ve - ne -
 re - mur cer - nu - i: _____ Et an - ti - quum do - cu - men - tum,
 No - vo ce - dat ri - tu - i, _____ Prae - stet fi - des
 sup - ple - men - tum, Sen - su - um de - fe - ctu - i.

A $\text{♩} = 88$
f Repeats 3 times (sing last time)

S. *f* Let us bow down_ and do hom - age to_ so great_ a Sac - ra - ment!

A. *f*

T. *f*

B. Accompany voice parts.

f

The an-cient pat-terns give way_ to_ the new_ ob-serv-ance.

f

rit.

Let faith pro-vide af - fir - ma - tion, when fee - ble hu - man sens-es fail.

Via Brass Choral *
 (with Organ)

B

*Optional



grad. rit......;



V-b

[F]

S. Rubato

A.

Bring out.....

Let us bow down, Let us bow down, to this great Sa-cra - ment, bow down.

T.

B.

All bow down. Let us bow down to this great Sa - cra - ment, bow down. The

an - cient pat - terns give way To the new ob - ser - vance.

[G]

an - cient pat - terns give way

To the new ob - ser - vance.

cresc. *S. div.*

Let faith pro-vide af - fir - ma - tion, When fee - ble hu - man sen - ses fail.

cresc.

[H]

pp *pp*

Let us bow down, Let us bow down

pp *pp*

pp *pp* *mp*

to this great Sa - cra - ment, bow down.

pp *mp* (rehearsal only)

I S. div.
p
 Bow down, bow down, bow down, bow down,
p

Keyboard may improvise throughout this section.

S. unis.
 bow down, bow down, bow down, bow down.
p

V-d Interlude*

$\text{♩} = 96$
p legato
mf

mf

A
mp
p

*Optional cut to G.



C Soprano Solo *mp* He who did pass through this world, _____

Alto Solo *mp* Sing, my tongue,

Tenor Solo *mp* He who did pass through this

Bass Solo *mp* He who did pass through this world, _____ sow - ing the

S. *p* Pan-ge lin-gua, Pan-ge lin-gua, Pan-ge lin-gua, Pan-ge lin-gua,

A. *p* Pan-ge lin-gua, Pan-ge lin-gua, Pan-ge lin-gua, Pan-ge lin-gua,

T. *p* Pan-ge lin-gua, Pan-ge lin-gua, Pan-ge lin-gua, Pan-ge lin-gua,

B. *p* Pan-ge lin-gua, Pan-ge lin-gua, Pan-ge lin-gua, Pan-ge lin-gua,

clos - ing his so - journ a - mong

singl — Tell, my tongue, telll — He who did

world, — clos - ing his so - journ a -

seeds of the Word, clos - ing his so - journ a -

Pan - ge lin - gua, — Pan - ge lin - gua, — Pan - ge lin - gua, — Pan - ge lin - gua, —

us, Per - fect in or - der and har - mo - ny, —

pass through this world, — or - der and har - mo - ny, —

mong us, Per - fect in or - der and har - mo - ny, —

mong us, Per - fect in or - der and har - mo - ny, —

Pan - ge lin - gua, — Pan - ge lin - gua, — Pan - ge lin - gua, — Pan - ge lin - gua, —

D

Musical score for section D. It includes vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are "Pan-ge lin-gua,". The piano part features a melody with a "1st time only" and "2nd time only" section. A large red watermark "Preview Only" is overlaid diagonally across the page.

Musical score for section D, featuring vocal staves (T. and B.) and piano accompaniment. The lyrics are "Pan-ge lin-gua,". The piano part includes a melody with a "1st time only" section. A large red watermark "Preview Only" is overlaid diagonally across the page.

E

Musical score for section E. It includes vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are "Pan-ge lin-gua,". The piano part features a melody with a "8va*" section. A large red watermark "Preview Only" is overlaid diagonally across the page.

[F]

Pan-ge lin-gua,— Pan-ge lin-gua,— Pan-ge lin-gua,—

(8va)

mf accel.

(8va)

[G] $\text{♩} = 144$
(8va)

f

1.5va bassa (lower notes only)

8va bassa (lower notes only)

(8va)

(8va bassa)

VI

Maestoso

All voices
unison

Praise to the Fa - ther! Praise to the Son!—

f

*Every third measure may be eliminated by placing a ♩ on beat 5 of measures 2, 5, 8, 11, 14 and 17.

Praise the Spir - it in ju - bi - la - tion! —

All hon - or, glo - ry and might, —

maj - es - ty and bless - ing! —

A
We praise in Ho - ly Com - mun - ion, —

rit.

His liv - ing pres - ence e - ter - nal - ly. —

rit. *3*

B

S.

A.

T. *legato pp* (*cresc. to end*)

A - men, — A - men, — A - men, —

B. *legato pp* *div.*

A - men, — A - men, — A - men, —

First system of the musical score. It includes a vocal staff with lyrics "A - men, A - men," and piano accompaniment. The tempo is marked *legato* and *mp*. The vocal line features a *div.* (divisi) instruction.

Second system of the musical score. It includes a vocal staff with lyrics "A - men, A - men, A - men." and piano accompaniment. The tempo is marked *legato* and *mp*. The vocal line features a *div.* (divisi) instruction.

Third system of the musical score. It includes a vocal staff with lyrics "A - men, A - men, A - men." and piano accompaniment. The tempo is marked *legato* and *mp*. The vocal line features a *div.* (divisi) instruction.

*Congregation sings